



從小認識保衛祖國重要性

葉太討論國安法實施一周年的轉變

國安法剛剛實施一周年，除堵塞法律漏洞外，亦使得社會重回正軌，保障了香港的繁榮穩定。在本集節目中，行政會議成員、立法會議員葉劉淑儀作為嘉賓，與主持人一起探討國安法實施一周年所帶來的轉變。

主持：In your opinion, how shall the government further promote and educate the national security law?

依你看，香港政府要如何進一步做好國安法的普及和教育工作？

嘉賓：As you know, the most acute social problem is land and housing shortage. Our government must tackle that as a matter of priority, and the government is working very hard.

你也知道，目前香港最迫切的是土地和房屋短缺問題，政府必須把它設為首要任務去解決。當然，政府也十分努力。

And there have also been serious problems with education. I think a lot of our young students, children, have been fed wrong ideas about our country. Very distorted version of history such as "the British started the Opium War to stop the sale of opium in China", which is totally factually incorrect. So the government is implementing curriculum reform.

此外，香港的教育也出現了嚴重問題，很多年輕的學生、孩子，被灌輸錯誤的國家觀念。他們所學到的是被歪曲的歷史，比如「英國發動鴉片戰爭以阻止鴉片在中國的銷售」這類，完全是與史實相悖的，因此政府在推行課程改革。

And other than that, I do think we need to step up national security education in our schools, to make sure that our young people understand from a young age, the importance of protecting our country. If our country is not safe, HK will not do well. So I think these basic concepts, we must be able to ensure our young people understand that.

除此之外，我還認為我們需要在學校內加強國安教育，讓我們的年輕一代從小就認識到保衛祖國的重要性。如果祖國受到威脅，香港也不會好，我們必須確保我們的年輕一代都能夠有這些基本的觀念。

主持：In primary school and second-

ary school, it's very important, this is the fundamentals. How about in the universities? In your opinion, how shall we promote the education in universities?

在小學和中學，這些固然是很重要的，也是根本。那在大學裏呢？在你看來，要如何在大學推進國家教育？

嘉賓：I think the universities need to strengthen Chinese cultural education. The teaching of Chinese history, Chinese culture. The number of students taking these subjects are falling. I think there ought to be scholarships and other incentives to encourage in-depth study. And maybe bring in mainland teachers, who have a better understanding of our history. I understand in mainland China, the schools are doing the same. They are enhancing the study of Confucianism and traditional value systems. I think we need to do the same.

我認為大學需要加強中華文化的教育，包括中國歷史、中國文化等。修讀這些科目的學生數目有所下降，我認為應設立獎學金或其他激勵來鼓勵深度學習。同時也可以考慮引進內地教師，因為他們對中國歷史更加了解。我知道中國內地那些學校也是一樣的，它們在增強對儒家思想和傳統價值體系的學習，我認為我們也要這樣做。

主持：Other than the primary school, secondary school and tertiary school, for me I think kindergarten, you have to teach them on national education as well. Not just on primary, I think it's quite late to teach them on national education because some children now, they learn in a very early stage.

不僅僅是小學、中學和大學，我認為幼稚園（也要做到），要開始進行國民教育，而不僅是從小學開始，到小學再進行國民教育已經挺遲了，因為有些小孩從很小就開始學東西。



●葉劉淑儀（右一）認為，需要讓年輕一代從小就認識到保衛祖國的重要性。

視頻截圖

嘉賓：I do know one kindergarten, one group of kindergartens, including they have one branch in Shatin, your constituency, where they teach the very young kids "San Zi Jing" and "Di Zi Gui" like from a young age, wear traditional Chinese costume, and the rites and the rituals of Chinese culture. In fact it's very good for character building. The young people learn to be better-behaved not to become brutish or bullying from a young age.

我知道一家幼稚園，他們在沙田有分校，也就是你的選區，他們會教小孩《三字經》和《弟子規》等等，穿中國傳統服飾，學習中華文化的傳統儀式和習俗等。小孩子會學着去好好表現，而不會從小就變的很粗魯、欺負別人。實際上，這對於性格塑造是很好的。

主持：I think maybe we have lost 20-odd years, 24 years national education. We've lost two decades. That's why I think we need to pick it up now. It's never too late but we have to do it now.

我覺得我們失去了二十多年、二十四年國民教育，因此我們要現在重新開始，現

在為時未晚，不過我們要馬上行動。

主持：The national security law have suppressed, the symptoms of the instability of HK. However, I think that there are still a lot of problems in HK. In your opinion, what does the government have to immediately do right now? 香港國安法的實施，已經逐步穩定住了香港社會，但我認為香港仍存在一些問題。在你看來，政府現在必須做些什麼？

嘉賓：It takes time to change people's attitudes, habits of mind and values. Because of our past history, a lot of people have been raised in the ideological mindset of the capitalist system. So, a lot of people thought that freedom is absolute, which is not true. Freedom is not absolute, and they thought that democracy would cure all problems. That's why you can see from TV, some people thought that Apple Daily is the symbol of freedom, which is not.

改變人們的態度、思維習慣和價值觀需要時間。因為過去發生的種種，很多人從小就在資本主義制度的意識形態思維中長大，所以很多人認為自由是絕對

的，而這並不正確。自由不是絕對的，他們認為民主可以解決所有問題，這就是為什麼你可以從電視上看到有人認為蘋果日報是自由的象徵，其實不然。

Apple Daily has done many things which has invaded privacy: spread misleading false information, instigated people to take to the streets. I know that very well. When I handled Article 23, there were daily calls for people to protest against Article 23. I think there are a lot of these misconceptions due to Western influence that the government need to disabuse, but it takes time. And the government needs to be more open, more vocal and more forthcoming in dispelling these misconceptions.

蘋果日報做了很多侵犯隱私的事情：傳播誤導性的虛假信息、煽動群眾上街遊行，我很清楚這一點。我當年在修訂（基本法）第二十三條時，他們每天都在呼籲人們抗議第二十三條（的修訂），所以我認為由於西方（觀念）的影響，存在很多這樣的誤解。政府需要消除這些誤解，但這需要時間，政府需要更加的開放、發出更多的聲音和以更積極的態度來消除這些誤解。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來照往》，由立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

英語世界常見到法語痕跡

英語筆欄

隔星期四見報

有些時間，筆者對學習法語（French）有濃厚興趣，於是到書店中找到一些初階的法語書自習。細心研究，竟發現不少法語生字與英語相同。事實上，英語的起源一直是不同學者（scholars）爭論的（debatable）題目。英語乃是日耳曼語族一分子，竟和羅曼語系的法語有密切關係（relationship）。而據歷史記載，來自法國諾曼第的威廉公爵在1066年征服了英格蘭，令法語在英國開始普及。時至今日，法語在英語世界依然痕跡（trace）處處。以下筆者將介紹一些學生常見的生字和習慣用語。

●Rouge和Noir

不少愛美人士逛化妝品店（cosmetics stores）時，總會被琳瑯滿目的（various）化妝品所吸引。讀者如細心留意，不難發現一些口紅（lipstick）和粉底會寫上「Rouge」一字。事實上，「Rouge」在法語中是紅色的意思，該字借用到英語中，不再是普通的紅色，而是胭脂紅。經

典港產電影《胭脂扣》的英文譯名就是《Rouge》。至於電影愛好者，可能對「Film Noir」有所認識，「Noir」在法語中是黑色的意思，借用到電影，就有了「Film Noir」，意謂黑色電影。

●Chef和Chaufeur

一直以來，廚藝節目（food shows）都為大眾所喜愛，但大家有否留意，一般烹飪師傅介紹自己時，會用「chef」而不是「cook」呢？翻查字典，「chef」一字可譯做大廚或主廚，跟一般廚師是有身份（identity）區別的。同樣地，駕車司機除了叫做「driver」外，一般富人專用的司機，我們會稱做「chauffeur」。同學要注意「chef」跟「chauffeur」的「Ch」發音為「Sh」（國際音標為[j]）。

●Bon Voyage和Bon Appétit

親朋好友去遠行，除了在他們臨行時叮囑他們買伴手禮（souvenirs）外，當然亦祝他們旅途愉快。我們一般借用法語的「Bon Voyage」（Good Journey）來表達一路順風。而大家到西餐廳用餐時，亦常常聽到服務員說「Bon Appétit」（Good Appetite），意思是希望食客用餐愉快。

●周浩文 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk



英該要知

隔星期四見報

程韻老師平時很少吃朱古力（chocolate），除了黑朱古力（dark chocolate）外，總覺得其他味道（flavours）如牛奶朱古力（milk chocolate）都是非常甜，而且蓋過了應有的可可味道（cocoa）。可是，最近程老師的同事（colleague）送了我一盒朱古力（a box of chocolates，當朱古力的形態是一粒粒可以計算時，便應用複數詞 chocolates）作中秋節禮物（Mid-Autumn Festival gift）。吃過後，不但令我對朱古力改觀，亦令我立刻到該意大利朱古力品牌（Italian chocolate brand）的門市（retail store），選購了多款朱古力作送禮及自用（self treat）。

購買當天，店員很細心地幫助我挑選不同味道的朱古力，更像說故事般告訴我這品牌的歷史。

原來這個包裝新穎的（modern wrapping）朱古力品牌已有超過140年的歷史（140 years of heritage），起源於（originated from）意大利皮埃蒙特（Piedmont, Italy）的小鎮——庫尼奧（Cuneo）。由於用料上乘（incredible quality of ingredients），當年很快便變得非常受歡迎，產品更如「朱古力精品店」（chocolate boutique）般細緻。這品牌在1878年發行（launched）了具有標誌性的



●朱古力應該有可可的味道。

資料圖片

（iconic）Gianduiotto 1878——一款含有最少32%皮埃蒙特榛果（a minimum of 32% Piedmont hazelnuts）的朱古力，亦令它更上一層樓，成功把產品推廣至世界各地。

這品牌除了售賣不同味道的朱古力如白朱古力（white chocolate）、榛果朱古力（gianduja chocolate）外，也有意大利雪糕（gelato）與濃厚的朱古力醬（chocolate spread）。當中程老師最欣賞的，是輕朱古力系列（chocolate light_chocolight）的Milk Chocolate Prendivoglia Chocolight——一款包含了三粒完整皮埃蒙特榛果，而且沒有額外加糖的（no

added sugar）牛奶朱古力。咬下去既能吃到朱古力，又能吃到榛果，確是一個令人很滿足的體驗（satisfying experience）。

聽說吃適量的朱古力能幫助我們的大腦釋放腦內啡（boost endorphin release in brain）、加強血液循環（improve blood circulation）與放鬆緊張的心情（relax），當然，凡事都應適可而止！下次遇上讀書壓力時，不妨吃少許朱古力，看看能否令你暫時放下煩惱，所謂「休息是為了走更長的路」呢！

●程韻（英國文學碩士，在中學任教英語的女教師）